

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
A	1 @	Arroba		
	2 Acronym	Sigla	/identificar /or/ "codigo postal"	I agree with the ARB suggestion, "identificar" as a possible translation for the term as a verb. However, I do not agree with the term, "código postal", as a possible translation for "address" as a noun since it is not the same. As a noun "address" can be translated as "domicilio" or "dirección".
	3 Address	Domicilio/dirección	Llenar espacios vacíos/Datos necesarios / or / Identificar los problemas /or/ codigo postal incompleto	I agree with all the options except for the last one provided by the ARB, "código postal incompleto", since address, that in Spanish refers to "dirección/domicilio", is not the same as "código postal".
	4 Address gaps	Abordar las brechas/los vacíos/los espacios Alternative suggestion, depending on context: Colmar las brechas/resolver las fallas	Folletos informativos /or/ anuncios importantes	Agree
	5 Administer	Administrar	Folleto informativo	Agree
	6 Advisories	Asesores/consultores(as)	Aerosol/Atomizador	Agree
	7 Advisory	Asesor/consultor(a)		
	8 Aerosol	Aerosol/espray		
	9 After Market Parts Certification	Certificación de las partes de repuesto		
	10 Aftermarket parts	Partes de repuesto		
	11 Agenda	Agenda/programa (depends on the context)		
	12 Agricultural activities	Actividades agrícolas	Actividades agricolas /or/ operaciones de agricultura/operaciones agricolas	Agree
	13 Agricultural burning	Quema agrícola	Jurisdiccion atmosférica (de aire)	Disagree. The term "basin" should be translated as "cuenca"; there is no relation between the term "basin" and the Spanish term "jurisdicción".
	14 Agricultural irrigation pumps	Bomba de riego agrícola		
	15 Agricultural operations	Operaciones agropecuarias	Distrito de Control de la Contaminación Atmosférica (Air Pollution Control District, APCD)	Agree. Another possible option that is also acceptable is "Distrito de Control de la Contaminación del Aire (Air Pollution Control District, APCD)".
	16 Air basin	Cuenca atmosférica/cuenca de aire		
	17 Air Pollution	Contaminación del aire/contaminación atmosférica		
	18 Air Pollution Control District (APCD)	Distrito para el Control de la Contaminación del Aire/Distrito de Control de la Contaminación Atmosférica (Air Pollution Control District, APCD)	Mesa Directiva de Recursos del Aire /or/ I thought it was "consejo de recursos atmosfericos"	I do not agree with the first option, "Mesa Directiva de Recursos del Aire" since the most accepted translations for "board", in this context, are "junta", "consejo". However, the second option, "Consejo de Recursos Atmosféricos", is accepted and a recognized Spanish version.

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
19	Air Pollution exposure	Exposición a la contaminación del aire/exposición a la contaminación atmosférica	Registro de Unidades de Transporte con Refrigeracion de la Junta de Recursos del Aire	Disagree. "Equipment Registration" should be translated as "Registro de Equipos". Besides, it is important to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms. So the translation should read: "Registro de Equipos del Consejo de Recursos Atmosféricos (Air Resources Board Equipment Registration, ARBER)" or another possible option could be "Registro de Equipos del ARB (Air Resources Board Equipment Registration, ARBER)".
20	Air Quality Management District (AQMD)	Distrito de Administración de la Calidad del Aire (<i>Air Quality Management District, AQMD</i>)	Medida de Control de Sustancias Tóxicas transmitidas en el aire	I agree with the translation suggested by the ARB; however, it is necessary to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms.
21	Air Resources Board (ARB)	Junta de Recursos del Aire (<i>Air Resources Board, ARB</i>)	Normas de Calidad del Aire	I agree with the translation suggested by the ARB; however, it is necessary to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms.
22	Air Resources Board Equipment Registration (ARBER)	Registro de Equipamiento de la Junta de Recursos del Aire (<i>Air Resources Board Equipment Registration, ARBER</i>)	un añade	Disagree. The term "añade" is not used in Spanish as a noun. The correct translations for "amendment" could be "enmienda", "corrección", depending on the context.
23	Airborne Toxic Control Measures (ATCM)	Medida de Control de Sustancias Tóxicas Aéreas/Medida de Control de Contaminantes Tóxicos del Aire (<i>Airborne Toxic Control Measures, ATCM</i>)		
24	Ambient Air Quality Standards (AAQS)	Normas de Calidad del Aire Ambiente (<i>Ambient Air Quality Standards, AAQS</i>)		
25	Amendment	Enmienda		
26	Analysis	Análisis	Carrocería / Taller Automotriz /or/ taller de caros	The term "taller automotriz" can be accepted, the same as "taller de carros" (but not "taller de caros "). However, "Carrocería" alone does not fully refer to "auto bidy shop"; another possible translation including the word "carrocería" would be "taller de reparación de carrocerías".
27	Approved	Aprobado(a)	Sounds funny but cannot come up with alternate word. / or /Capas (revestimientos) de pintura en los automóviles	A possible option that is commonly used in Spanish is "revestimiento para automóviles".
28	Aquifer	Acuífero		
29	Area	Área	Invitacion de ofertas / or / Oferta	I agree only with the second option "Oferta" since the first one "invitación de ofertas" actually is "Invitation for bids" in English.
30	Asbestos	Asbesto/amianto	Junta de la Mesa Directiva	Disagree. The most commonly used translations for "Board" are "Junta" or "Board".

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
	31 Asbestos	Asbesto	Gerente de la seccion / or / Jefe de la Division	Agree. However, "branch" can also be translated as "sucursal", "delegación", depending on the context.
	32 Asthma	Asma	Buró de Reparación Automotriz / or / Departamento de Reparaciones Automotrices	Agree. However, I would change the second option provided by the ARB by "Oficina de Reparaciones Automotrices" since "bureau" is commonly translated in Spanish as "oficina" or "agencia" and that bureau depends on a "departamento", that is in a higher position in an institution/organization.
	33 Attain	Alcanzar/lograr/conseguir		
	34 Auto body shop	Taller de reparación de carrocerías	Empresa/negocios segun el texto	Agree
	35 Automotive coatings	Recubrimiento para autos	Mesa Directiva de Recursos del Aire de California /or/ lay people think of Junta as a meeting	Disagree since the most accepted translations for "board", in this context, are "junta", "consejo". "Consejo de Recursos Atmosfericos", is accepted and a recognized Spanish version.
	36 Automotive refrigerant	Líquido refrigerante para autos	Consejal de Polisas Ambientales de California	Disagree. The correct translation is the one provided by the translator. The term "consejal" is wrong since "Council" refers to the entity/organization, not to the person, and the term "polisas" has a spelling mistake (the correct one is "pólizas") and that term is used in Spanish in the context of insurance services, which is not this case.
	37 Available	Disponible	Agencia de Protección Ambiental de California	Agree; however, it is necessary to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms.
B	38 Backhoe	Retroexcavadora		
	39 Bailer	Achicador/bomba de achique		
	40 Baseline Risk Assessment	Evaluación inicial del riesgo		
	41 Began	Comenzó	equipo de manejo de carga (can also mean "piece of cargo handling equipment")	Agree.
	42 Berm	Arcén/muro de contención (depends on the context)		
	43 Bid	Oferta/intento/tentativa		
	44 Board Hearing	Audiencia de la Junta		
	45 Bonds	Bonos/enlace/unión/adhesión (depends on the context)	Lider	Agree. However, the term can refer to the person, "líder" or "presidente", or to the entity as "presidencia".
	46 Border	Límite/borde/frontera/limitar con/lindar con		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
	47 Borings	Perforaciones	Triturando (If referring to wood chipping) / or / Desportillado	Agree. However, the term alone seems to be used as an adjective so the option "triturado" is not suitable. Besides, depending to the context and the material it makes reference to, it can have different translations, saltada (paint), descascarado/desportillado/saltado (crockery), triturado (wood).
	48 Branch Chief	Jefe de la sucursal	cromado means plated as a adjective not chrome plating as a verb...I think the verb is cromar	Disagree. The expression "chrome Plating" is used as a noun phrase and refers to the technique. The correct translation in Spanish is the one provided by the translator, "cromado", since that the gerund used as a noun to refer to the technique.
	49 Bureau of Automotive Repair (BAR)	Oficina de Reparaciones Automotrices/Agencia de Reparación de Automóviles (<i>Bureau of Automotive Repair</i> , BAR)	Ley Del Aire Limpio / or / Ley de Aire Puro	Agree.
	50 Bus	Autobús/bus/ómnibus/colectivo (Argentinian)		
	51 Business	Negocios/comercio/empresa	oficinista/recepcionista de la Junta *1	Agree. The term "board" can also be translated as "Consejo".
C	52 California Air Resources Board (CARB)	Junta de Recursos del Aire de California (<i>California Air Resources Board</i> , CARB)		
	53 California Capital Access Program	Programa de Acceso al Capital de California	Capas de pintura (revestimientos) /or/ cubrimientos	Agree.
	54 California Environmental Policy Council	Consejo de Políticas Ambientales de California	/coleccionado /or/ juntar	Disagree. The adjective "coleccionado" does not sound natural and may be misunderstood. The term "juntar" is a verb and does not correspond with the adjective "collected". The options provided by the translator sound more natural.
	55 California Environmental Protection Agency (Cal/EPA)	Agencia de Protección al Medio Ambiente de California (<i>California Environmental Protection Agency</i> , Cal/EPA)		
	56 California Environmental Quality Act (CEQA)	Ley de Calidad Ambiental de California (<i>California Environmental Quality Act</i> , CEQA)	Salud de la comunidad	Agree.
	57 California Office of Environmental Health and Hazard Assessment (OEHHA)	Oficina de Evaluación de Riesgos a la Salud Ambiental de California (<i>California Office of Environmental Health and Hazard Assessment</i> , OEHHA)		
	58 California Pollution Control Financing Authority	Autoridad Financiera para el Control de la Contaminación de California		
	59 California ultra low sulfur diesel fuel	Combustible diésel de muy bajo contenido de azufre de California		
	60 Cancer	Cáncer		
	61 Cancer	Cáncer		
	62 Cargo handling equipment	Equipo para el manejo de cargas		
	63 Cargo Tank	Tanque de carga	Products del consumidor	Disagree. The term "products" should be translated. The correct translation would be "Productos del consumidor" or "Productos para el consumidor".
	64 Carl Moyer Program	Programa Carl Moyer		
	65 CEQA	Ley de Calidad Ambiental de California (<i>California Environmental Quality Act</i> , CEQA)		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
66 Certification	Certificación	barato	Disagree. The term "barato" may have a negative connotation in Spanish, and that is not the connotation implied in the English version. The most appropriate translation would be the one provided by the translator, "rentable".
67 Chair	Presidencia		
68 Chairman	Presidente(a)		
69 Charectrization	Caracterización/identificación/estandarización (depends on the context)	Niñera	Disagree. The term "day care" may refer to the place or the type of service, "guardería", but not to the person that performs that activity.
70 Chemical fixation	Fijación química	Diesel	Agree.
71 Chemical(s)	Químico(s)	Actividades que usan diesel	Agree.
72 Chipping	Saltadura/descascarado	Estrategias de Control de Emisiones Diesel (Diesel, www.pemex.com)	Agree; however, it is necessary to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms.
73 Chrome	Cromo		
74 Chrome plating	Cromado		
75 Clarifier	Clarificador		
76 Clean Air Act	Ley de aire limpio		
77 Cleaner burning gasoline	Gasolina de combustión limpia		
78 Clerk of the Board	Secretario de la Junta		
79 Climate Change	Cambio climático	jerente de la division	Disagree. The spelling of "jerente" is incorrect; the correct spelling is "gerente" so the translation should be "gerente de la división".
80 Coatings	Revestimientos		
81 Collect(ed)	Recopilar/recopilado/recabar/recabado		
82 Collected	Completo/recopilado/acumulado/cobrado(a)		
83 Comment Period	Período de comentarios	Camión de Carga	Agree.
84 Community	Comunidad	Registro de Camiones de Carga	Agree; however, it is necessary to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms.
85 Community health	Salud comunitaria	Tintorería	Agree
86 Community-based	Comunitario(a)		
87 Company	Empresa	DEBE DE SER DEFINIDO NO TRADUCIDO-*2	A possible translation would be "en estado de reserva eléctrica", depending on the context.
88 Compliance	Cumplimiento		
89 Comply	Cumplir Acatar, estar en conformidad		
90 Composite Wood	Madera compuesta		
91 Composite Wood	Madera compuesta		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
	92 Concern	Inquietud		
	93 Concern	Inquietud/preocupación/asunto		
	94 Conducted	Realizado(a)/llevado(a) a cabo	Motorizado	Agree.
	95 Construction equipment	Equipo de construcción		
	96 Consumer Assistance Program (CAP)	Programa de Asistencia al Consumidor (<i>Consumer Assistance Program, CAP</i>)		
	97 Consumer products	Productos de consumo		
	98 Contact	Contacto/de contacto/comunicarse con (depends on the context)		
	99 Contamination	Contaminación	Folleto de Información	Agree.
	100 Control measures	Medidas de control	Hechos concretos/información concreta	Agree.
	101 Cool Car Standards	Medidas para mantener las temperaturas bajas en los autos		
	102 Cost effective	Rentable	Copia Final / or / Versión final	Agree.
	103 Coupon	Vale/cupón	Material Particulado Fino, SEMARNAT (2005), "Evaluación de un Sistema de Circuito Cerrado Con Convertidor Catalítico de 3 Vías (Retrofit), Instalado en Vehículos de Gasolina con Sistema de Dosificación de Combustible de Carburador. (http://www.semarnat.gob.mx/información ambiental/Publicación/RETROFIT%20GASOLINA%202005.pdf)	Agree. However, the information between parentheses is missing in the translation provided by ARB. The translation should be "Material Particulado Fino (PM 2.5)".
	104 Cover	Cubierta/cobertura/cubrir (depends on the context)		
	105 Credits and Incentives	Créditos e incentivos		
	106 Crushed slag	Escoria triturada		
	107 Cubic yards	Yardas cúbicas		
	108 Current(ly)	Actual(mente)		
	109 Curriculum	Plan de estudios/curriculum		
D	110 Day Care	Guardería		
	111 Dealerships	Concesiones/representaciones		
	112 Department of Motor Vehicles (DMV)	Departamento de Vehículos Motorizados (<i>Department of Motor Vehicle, DMV</i>)		
	113 Department of Toxic Substance Control (DTSC)	Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (<i>Department of Toxic Substance Control, DTSC</i>)		
	114 Depth	Profundidad		
	115 Diesel	Gasoil/gasolero/diesel		
	116 Diesel activities	Actividades diesel		
	117 Diesel Emission Control Strategies (DECS)	Estrategias de control de emisión de gasoil (<i>Diesel Emission Control Strategies, DECS</i>)		
	118 Diesel engines	Motores diesel		
	119 Diesel powered	Con motor diesel		
	120 Diesel trucks	Camiones diesel	Reglamentos / or / modelos de guía/Pautas de guía	Agree.
	121 Diesel vehicles	Vehículos diesel		
	122 Dipose	Disponer/decidir		
	123 Directed	Dirigido(a)		
	124 Discovered	Descubierto(a)		
	125 Disposal	Disposición/eliminación/desactivación		
	126 Disposal	Disposición/ Eliminación (depends on the context)		
	127 District	Distrito		
	128 Ditch	Zanja/canal/canaleta/cuneta/deshacerse de/desechar		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
	129 Division Chief	Jefe(a) de la División	Impedimento	Agree. According to the context, the option "discapacidad" can also be accepted.
	130 Do-it-yourself mechanic	Mecánica "hágalo usted mismo"		
	131 Downwind	En la dirección del viento/a favor del viento		
	132 Draft	corriente de aire		
	133 Draft	Versión/borrador/plano		
	134 Draft document	Documento borrador		
	135 Drayage Truck	Camión de carretaje		
	136 Drayage Truck Registry (DTR)	Registro de camiones de carretaje (<i>Drayage Truck Registry</i> , DTR)		
	137 Drums	Tambores (de freno)		
	138 Dry Cleaner	Limpiador seco		
	139 Dry cleaning	Limpieza en seco/lavado en seco	Sounds funny but cannot come up with alternate word./ DEBE DE SER DEFINIDO NO TRADUCIDO	A possible translation would be "fuente lps".
E	140 Economic incentives	Incentivos económicos		
	141 Electric hybrid locomotive	Locomotora híbrida eléctrica		
	142 Electric standby	Reserva eléctrica		
	143 Emergency-standby generators	Generadores de reserva en caso de emergencias	tren	Disagree. The term "tren" refers to a number of connected carriages pulled by an engine along a railway line, that in English is "train". Locomotive, in Spanish "locomotora", refers only to the railway vehicle that provides the motive power for a train.
	144 Emission	Emisión	Estándar de Combustible Bajo en Carbono/ DEBE DE SER DEFINIDO NO TRADUCIDO	Agree.
	145 Emission	Emisión		
	146 Emission standards	Normas de emisión	Emisiones mínimas/mínimas emisiones	Agree.
	147 Energy activities	Actividades sobre la energía		
	148 Enforce	Hacer respetar/cumplir/obedecer		
	149 Enforce regulations	Hacer cumplir las normas/reglas		
	150 Enforcement activities	Actividades de aplicación/cumplimiento		
	151 Engine Group	Grupo del motor		
	152 Engine-powered	Funciona con un motor	Mision General	Agree; however "declaración de objetivos/misión" is another possible and accepted translation.
	153 Environment	Medio ambiente		
	154 Environmental Health	Salud ambiental		
	155 Environmental Impact Report (EIR)	Informe de Impacto Ambiental (<i>Environmental Impact Report</i> , EIR)		
	156 Environmental Protection Agency (EPA)	Agencia de Protección Ambiental (<i>Environmental Protection Agency</i> , EPA)		
	157 Equipment	Equipo		
	158 Evaluated	Evaluated(a)		
	159 Evaporative Emissions	Emisiones evaporativas		
	160 Evaporative Group	Grupo evaporativo		
	161 Executive Officer	Director ejecutivo		
	162 Exempt	Exento(a)/eximir		
	163 Exempt	Exento/eximir/exonerar		
	164 Exposure	Exposición		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
F	165 Expressed	Expresado/se expresa como	fuera de carretera (<i>todoterreno</i> means "all-terrain": appropriate for some off-road vehicles or equipment, but not for locomotives or cargo handling equipment)	Agree.
	166 Extended Warranty	Garantía extendida/garantía ampliada	Mediador. Defensor del Pueblo sounds wrong however cannot come up with a more adequate word.	Agree; however, "defensor del pueblo" is not wrong depending on the context the term is used.
	167 Extractable	Extraíble		
	168 Facility	Instalación/institución/centro/taller		
	169 Fact Sheet	Hoja de datos/hoja de información		
	170 Fact Sheet	Hoja de información	Repaso de/Repaso	Agree. Another possible translation could be "Perspectiva general".
	171 Facts About...	Información sobre...		
	172 Feasibility Study	Estudio de viabilidad		
	173 Federal Law	Ley federal		
	174 Field work	Trabajo de campo	material particulado; Material Particulado, SEMARNAT (2005), "Evaluacion de un Sistema de Circuito Cerrado Con Convertidor Catalitico de 3 Vias (Retrofit), Instalado en Vehiculos de Gasolina con Sistema de Dosificacion de Combustible de Carburador. (http://www.semarnat.gob.mx/informacionambiental/Publicacion/RETROFIT%20GASOLINA%202005.pdf)	Agree; however, it is necessary to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms.
	175 File	Archivo/expediente		
	176 Final Draft	Borrador final		
	177 Financing	Financiación/finanzas	Enchufe. If using the word Plug-in, when referring to an electric vehicle enchufe might be more appropriate because enchufar is the verb form of plugging in something, please see EV link using the Spanish word for plug-in. http://cafeaguau.com/2008/09/07/reva-el-carro-electrico-que-proximamente-rodara-masivamente-por-colombia/ /or/ conectar /or/ enchufar is a verb , enchufe is an adjective that can be used as in "un caro de enchufe" = plug-in car	Agree.
	178 Fine Particulate Matter (PM 2.5)	Materia en partículas finas (PM 2.5)	Política/principios	Agree. However, in the context of insurance, the term "póliza" can also be accepted.
	179 Fleet	Flota/escuadra		
	180 Fleet requirements	Requisitos de la flota		
	181 Forklifts	Montacargas/carretilla elevadora		
	182 Formaldehyde	Formaldehído	Motores de diesel portátiles	Disagree. The preposition "de" is unnecessary and incorrect since "diesel" is the type of engine and in Spanish the commonly used term is "motor diesel".
	183 Freeway	Autopista		
	184 Frequently Asked Questions (FAQs)	Preguntas frecuentes		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
	185 Fuels	Combustibles		
	186 Funds	Fondos		
G	187 Garbage	Basura		
	188 Gas line	Tubería de gas		
	189 Gas station	Estación de gas		
	190 Gasoline	Gasolina		
	191 Generator set (genset) engine	Motor de grupo electrógeno		
	192 Global Warming	Calentamiento global		
	193 Global Warming Solutions Act of 2006	Ley de Soluciones para el Calentamiento Global de California de 2006	Pompa	Disagree. The term "pump" can not be translated as "Pompa" since it does not refer to the same thing (Pump: a machine for forcing liquid or gas into or out of something- according to the Longman Dictionary of Contemporary English / Pompa: a bubble of air that comes out from a liquid.). The correct translation for "Pumps" is "Bombas".
	194 Goods	Bienes/mercancías	terminal ferroviaria (<i>playa de maniobras</i> is used in Spain) /or/ planta de ferrocarril /or/ Parqueadero de vagones de ferrocarril o parqueadero ferroviario	Disagree. "Planta de ferrocarril" and "terminal ferroviaria" commonly refer to the "train station" (the place where people take the train), which is not the same as "rail yard", that is the place for keeping rolling stock stored off the mainline.
	195 Goods Movement	Movimientos de mercancías	Locomotora= Locomotive, Vagones= Rail Cars. http://es.wikipedia.org/wiki/Ferrocarril /or/ Vagon de ferrocarril /or/ un caro de tren	Agree.
	196 Goods Movement Emission Reduction Plan (GMERP)	Plan de Reducción de la Emisión de Movimientos de Bienes (<i>Goods Movement Emission Reduction Plan</i> , GMERP)	planta de ferrocarril	Disagree. There is an exact translation for "railyards" that is "patios de maniobras" or "playas de maniobras", the expression "planta de ferrocarril" does not refer to the same thing.
	197 Grade	Grado/calidad	Disponible, (Spanish translation sounds odd, not commonly used this way, it might sound better to just say "Disponible".)	Agree
	198 Greater than one liter	Mayor que un litro		
	199 Greenhouse Effect	Efecto invernadero		
	200 Greenhouse Gas	Gas de efecto invernadero		
	201 Gross polluters	Grandes contaminadores		
	202 Gross Vehicle Weight Rating (GVWR)	Clasificación del peso bruto del vehículo (<i>Gross Vehicle Weight Rating</i> , GVWR)		
	203 Groundwater	Agua subterránea		
	204 Guideline	Pauta		
H	205 Hardwood Plywood – Composite Core	Contrachapado de madera dura, núcleo de material compuesto		
	206 Hardwood Plywood – Veneer Core	Contrachapado de madera dura, núcleo de chapa		
	207 Hazardous substance	Sustancia peligrosa		
	208 Hazardous waste	Desecho peligroso		
	209 Health Alert	Alerta de salud		
	210 Health and Safety Plan	Plan de Seguridad y Salud		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
I	211 Health problems	Problemas de salud	Sitios de monitoreo a satelite	Disagree. Incorrect use of the proposition "a"; the correct preposition is "por". The translation should read: "Sitios de monitoreo por satélite". Another option is "Sitios de monitoreo vía satélite".
	212 Health risk	Riesgos para la salud		
	213 Health risk assessment	Evaluación de riesgos para la salud		
	214 Heavy-Duty engines	Motores de alta resistencia/motores de uso industrial		
	215 Heavy-Duty truck	Camiones pesados/para uso pesado		
	216 Held	Sea declarado(a)/se le determinara (depends on the context)		
	217 Help Line	Línea de ayuda		
	218 Hospital waste	Desechos/residuos de hospital		
	219 Hotline	Línea directa		
	220 Human health risk	Riesgo para la salud humana		
	221 Hybrid Electric Vehicle	Vehículo eléctrico híbrido	Jurisdiccion atmosférica (de aire) de la Coast del Sur	Disagree. The correct translation for "basin" is "Cuenca", besides "(del aire)" is unnecessary. The correct translation would be "Cuenca Atmosférica de la Costa Sur".
	222 Hydrogen sulfide	Sulfuro de hidrógeno		
	223 Idle	Marchar al ralentí		
	224 Idling	Marcha lenta/marcha al ralentí		
	225 Impairment	Discapacidad/impedimento	Atomizador/botella con atomizador	Agree
	226 Implementation:	Implementación	Aerosol/tarro con atomizador	Agree. "Lata" is another possible translation for "can".
	227 Incentive program	Programa de incentivo		
	228 Indoor Air cleaning devices	Dispositivos de limpieza de aire en ambientes cerrados		
	229 Indoors	Interior/adentro		
	230 Industrial Equipment	Equipo industrial	Motores estáticos	Agree. However, "motor estacionario" is most commonly used in Spanish and would be the exact translation for "stationary engine".
	231 Information repository	Almacenamiento de información/repositorio de información/depósito de información		
	232 In-use	En uso		
	233 Inventory	Inventario	Procedimientos de las pruebas	Agree. However, "procedimientos de prueba" is also correct since, depending on the context, it can refer to the test procedures in general (in that case "procedimientos de prueba") or to the procedures of the tests already mentioned (in that case "Procedimientos de las pruebas").
	234 Investigation	Investigación		
	235 Involve	Involucrar/implicar/suponer	Contaminante tóxico en el aire	Agree
	236 Involvement	Participación		
	237 Issue	Tema/cuestión/asunto		
	238 Issue	Asunto/tema/cuestión/problema		
K	239 Kerosene	Queroseno/kerosene		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
L	240 Landfill	Vertedero		
	241 Large point source	Gran fuente puntual	camioneta if it's a pick up- truck	Agree, depending on the context, it can also be translated as "camión".
	242 Large Spark-Ignition (LSI) Engines	Motores de encendido por chispa		
	243 Leachate	Lixiviación/lixiviado		
	244 Lead	Plomo		
	245 Leased/Rented	Arrendado/alquilado		
	246 Library	Biblioteca		
	247 Line haul locomotive	Locomotora de transporte a larga distancia		
	248 Lobbying	Influenciar/ejercer influencia		
	249 Located	Ubicado(a)	Programas de incentivo con cupones	Disagree. The most recognized translation for "Voucher Incentive Program" is "Programa de Vales Incentivos". Besides, it is necessary to provide the complete English version and acronym between parentheses in order to be clear and consistent with the way of dealing with acronyms.
	250 Location	Ubicación/lugar		
	251 Locomotive	Locomotora		
	252 Locomotive NOx Fleet Average Agreement	Acuerdo Global de Flota de Locomotora NOx		
	253 Low Carbon Fuel Standard	Estándar de combustible de bajo carbono	Emisiones nulas	Agree
	254 Low rolling resistance tires	Neumáticos con poca resistencia al rodar		
	255 Lower-Emissions	Emisiones bajas		
M	256 Mailing list	Lista de envío por correo		
	257 Manager	Director(a)/Gerente		
	258 Marine vessels (recreational watercraft, commercial harbor craft, and ocean-going vessels)	Naves marinas (Embarcación de recreación, embarcación de puerto comercial, embarcación oceánica)		
	259 Medium Density Fiberboard	Lámina de fibra de densidad media		
	260 Medium duty engines and trucks	Camiones y motores de resistencia media		
	261 Meeting	Reunión		
	262 Methane	Metano		
	263 Methane Emissions	Emisiones de metano		
	264 Method	Método		
	265 Methyl Tertiary Butyl Ether (MTBE)	metil tert-butil éter (<i>Methyl Tertiary Butyl Ether</i> , MTBE)		
	266 Microns	Micrones		
	267 Mission Statement	Declaración de objetivos		
	268 Mobile Sources	Fuentes móviles		
	269 Monitoring	Monitoreo		
	270 Monitoring & Laboratory Division (MLD)	División de Monitoreo y Laboratorio (<i>Monitoring & Laboratory Division</i> , MLD)		
	271 Monitoring well	Monitoreo correcto		
	272 Motor Vehicle	Vehículo motorizado/vehículo de motor		
N	273 Nature of	Naturaleza de		
	274 Negative Declaration	Declaración negativa		
	275 Nitrous Oxide	Óxido nitroso		
	276 Non-Methane Hydrocarbon (NMHC)	Hidrocarburo no metano (<i>Non-Methane Hydrocarbon</i> , NMHC)		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
	277 Non-operational	No operacional		
	278 Noxious	Nocivo/tóxico		
	279 Nuisance	Obstáculo/impedimento/molestia		
O	280 Octane	Octano		
	281 Off-highway vehicles	Vehículos todoterreno		
	282 Office of Environmental Health Hazard Assessment (OEHHA)	Oficina de Evaluación de Riesgos para la Salud Ambiental (<i>Office of Environmental Health Hazard Assessment</i> , OEHHA)		
	283 Official	Oficial/funcionario(a)		
	284 Off-Road	Todoterreno		
	285 Off-road equipment (cargo handling equipment, construction equipment etc...)	Equipos todoterreno (Equipos para manejo de cargas, equipos de construcción, etc.)		
	286 Off-road vehicles (locomotives, tractors etc...)	Vehículos todoterreno (locomotoras, tractores, etc.)		
	287 Oil	Aceite/petróleo		
	288 Oil well	Pozo petrolero		
	289 Ombudsman	Defensor del pueblo		
	290 On-Board Diagnostic	Diagnóstico a bordo		
	291 On-road vehicles (trucks, buses etc...)	Vehículos de carretera (camiones, autobuses, etc.)		
	292 Option	Opción		
	293 Organic	Orgánico(a)		
	294 Outreach	Alcance/difusión		
	295 Overview of...	Visión/Información general de...		
	296 Oxides of Nitrogen	Óxidos de nitrógeno		
	297 Oxygenate Blender	Mezclador de oxígeno		
	298 Ozone	Ozono		
P	299 Particle Board	Madera prensada		
	300 Particulate matter (PM)	Materia en partículas (<i>Particulate matter</i> , PM)		
	301 Periods	Períodos/épocas		
	302 Permitting	Autorizaciones		
	303 Plan	Plan		
	304 Planning & Technical Support Division (PTSD)	División de Soporte Técnico y Planificación (<i>Planning & Technical Support Division</i> , PTSD)		
	305 Plating	Enchapado/coraza/revestimiento		
	306 Plug-in	Enchufar		
	307 Policy	Política/póliza		
	308 Pollutants	Contaminantes/agentes contaminantes		
	309 Pollution	Contaminación/polución		
	310 Polychlorinated biphenyls (PCB)	Bifenilos policlorados (<i>Polychlorinated biphenyls</i> , PCB)		
	311 Polychlorinated Biphenyls (PCB)	Bifenilos policlorados (<i>Polychlorinated Biphenyl</i> , PCB)		
	312 Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH)	Hidrocarburo aromático policíclico (<i>Polycyclic Aromatic Hydrocarbons</i> , PAH)		
	313 Pond	Estanque/laguna		
	314 Portable diesel engines	Motores diesel portátiles		
	315 Portable equipment	Equipo portátil		
	316 Portable fuel	Combustible portátil		
	317 Portable generators	Generadores portátiles		
	318 Portable high volume	Portátil de alto volumen		
	319 Pose	Postura/representar/plantear/posar (depends on the context)		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
320	Preliminary Environmental Assessment (PEA) or Preliminary Endangerment Assessment (PEA)	Evaluación preliminar del medio ambiente (<i>Preliminary Environmental Assessment</i> , PEA) o evaluación preliminar de peligrosidad (<i>Preliminary Endangerment Assessment</i> , PEA)		
321	Premature death	Muerte prematura		
322	Press release	Comunicado de prensa		
323	Previously	Previamente/anteriormente		
324	Prime generators	Generadores principales		
325	Prioritization	Establecer prioridades		
326	Procurement	Obtención/adquisición		
327	Project manager	Gerente de proyectos		
328	Proposed Adoptions	Adopciones propuestas		
329	Proposition 1B	Proposición 1B		
330	Protective overalls	Monos de trabajo/Mamelucos de protección		
331	Providing Loan Assistance for California Equipment	Provisión de asistencia de préstamos para los equipos de California		
332	Public	público		
333	Public hearing	Audiencia pública		
334	Public Participation Plan (PPP)	Plan de Participación Pública (<i>Public Participation Plan</i> , PPP)		
335	Public Workshop	Taller público		
336	Pump	Bomba/bombear		
337	Pumps	Bombas		
R 338	Rail Yard	Patio de maniobras/playa de maniobras		
339	Railcars	Automotor		
340	Railroad companies	Empresas ferroviarias/de ferrocarriles		
341	Railyards	Patio de maniobras/playa de maniobras		
342	Reactivity Advisory Panel (RAP)	Panel de Asesoramiento de Reactividad (<i>Reactivity Advisory Panel</i> , RAP)		
343	Reasonably available	Disponible razonablemente		
344	Recall	Memoria/convocatoria/retirada/recordar/retirar/llamar		
345	Reduce	Reducir		
346	Reduction	Reducción		
347	Refinery	Refinería		
348	Reformulated gasoline	Gasolina reformulada		
349	Refrigeration unit	Unidad de refrigeración		
350	Regulation	Regulación		
351	Regulatory	Regulador		
352	Regulatory agency	Agencia regulatoria		
353	Remedial Investigation	Investigación de recuperación		
354	Removal	Extracción/eliminación/remoción/traslado/destitución		
355	Removal Action Workplan (RAW)	Plan de Trabajo de Remoción (<i>Removal Action Workplan</i> , RAW)		
356	Request comments	Solicitar comentarios		
357	Research activities	Actividades de investigación		
358	Research Screening Committee (RSC)	Comité de Análisis de Investigaciones (<i>Research Screening Committee</i> , RSC)		
359	Resident	Residente		
360	Respiratory	Respiratorio(a)		
361	Retrofit	Modificación/modernización/actualización/adaptación		

ARB's English to Spanish Translation Glossary

S

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
362	Retrofit technology	Tecnología de actualización		
363	Review	Revisión/crítica/resumen/repaso/examinar/resumir/revisar		
364	Role	Papel/rol		
365	Sampler	Muestra		
366	Samples	Muestras/probar		
367	Satellite monitoring sites	Sitios de monitoreo satelital		
368	School Bus	Autobús escolar		
369	Scoping Plan	Plan de alcance		
370	Sewer	Alcantarilla/cloaca/sumidero/drenaje		
371	Site	Sitio/emplazamiento/terreno/lugar/zona/situar/ubicar		
372	Sludge	Lodo/fango/barro/sedimento		
373	Small Off Road Engines (SORE)	Motores pequeños todoterreno (<i>Small Off Road Engines</i> , SORE)		
374	Smog	Smog/niebla tóxica		
375	Smog check	Control del smog		
376	Smog check center	Centro de Control del Smog		
377	Smoke	humo/fumar		
378	Smoke management	Manejo del humo		
379	Smoking vehicle	Vehículo que despiden humo		
380	Soil	suelo/tierra/terreno		
381	Soil gas	Gas en el suelo/gas del suelo		
382	Soot	Hollín		
383	Source testing	Evaluación/análisis de la fuente		
384	South Coast Air Basin	Cuenca Atmosférica de la Costa Sur		
385	South Coast Air Quality Management District (SCAQMD)	Distrito para el Manejo de la Calidad del Aire de la Costa Sur (<i>South Coast Air Quality Management District</i> , SCAQMD)		
386	Speciated inventory	Inventario de emisiones por medio de perfiles de especiación		
387	Sport Utility Vehicle (SUV)	Vehículo utilitario deportivo (<i>Sport Utility Vehicle</i> , SUV)		
388	Spray bottle	Botella con pulverizador		
389	Spray can	Lata con pulverizador		
390	Staff	Personal		
391	Stakeholders	Partícipes/partes interesadas/grupos de interés		
392	Standard	Norma/medida/estándar/nivel/calidad/criterio/pauta/normal/habitual		
393	Standards	Estándares/normas		
394	State Law	Ley estatal		
395	Stationary engines	Motores estacionarios		
396	Stockpiles	Reservas/existencias/acumular		
397	Storage	Depósito/almacenamiento		
398	Strip of land	Franja de tierra		
399	Suggested additional term:			
400	Sulfur Hexafluoride Emissions	Emisiones de hexafluoruro de azufre		
401	Summary	Resumen		
402	Sump	sumidero/pozo negro/cárter		
403	Surface	Superficie/área/pavimento/salir a la superficie/aparecer/recubrir/asfaltar		
404	Switch locomotive	Locomotora de maniobra		
405	Tar	Alquitrán/brea/impermeabilizar		
406	Test	Prueba/examen/examinar/evaluar/analizar		
407	Test procedures	Procedimientos de prueba		

T

ARB's English to Spanish Translation Glossary

	English Word/Term	Spanish Translation	ARB Comments	Translator's Reply
	408	Therefore	Por lo tanto/por consiguiente	
	409	Thermal	Termal/térmico	
	410	Town Hall Meeting	Reunión pública	
	411	Toxic air contaminant	Contaminante del aire tóxico	
	412	Toxics	Tóxicos	
	413	Tractor-trailer	Camión con remolque	
	414	Trade corridors	Pasillo comercial	
	415	Trailer(s)	Remolque(s)	
	416	Train yard	Parque o depósito ferroviario	
	417	Training / Compliance	Capacitación/Cumplimiento Cumplir con los requisitos o en conformidad	
	418	Transport Refrigeration Unit (TRU)	Unidad de Refrigeración de Transporte (<i>Transport Refrigeration Unit</i> , TRU)	
	419	Transport Refrigeration Unit (TRU)	Unidad de Refrigeración de Transporte (<i>Transport Refrigeration Unit</i> , TRU)	
	420	Truck	Camión	
U	421	U.S. Environmental Protection Agency	Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (<i>U.S. Environmental Protection Agency</i> , EPA)	
	422	Underground tank	Tanque subterráneo	
	423	Unhealthy	De mala salud/insalubre	
	424	United States (US)	Estados Unidos (EE. UU.)	
	425	Up-to-date technology	Tecnología actualizada	
	426	US EPA SmartWay Clean Diesel Finance Program	Programa SmartWay de la EPA de EE. UU. para Financiar el Diésel Limpio	
V	427	Vacant	Desocupado/vacío/disponible/libre/vacante	
	428	Vapor Recovery	Recuperación del vapor	
	429	Vehicle Emission Configuration (VEC)	Configuración de la emisión del vehículo (<i>Vehicle Emission Configuration</i> , VEC)	
	430	Vehicle Identification (VIN)	Número de identificación del vehículo (<i>Vehicle Identification Number</i> , VIN)	
	431	Verification	Verificación	
	432	Volatile Organic Compound (VOC)	Compuestos orgánicos volátiles (COV)	
	433	Volunteer	Voluntario/Ofrecedor	
	434	Voucher Incentive Program (VIP)	Programa de Vales Incentivos (<i>Voucher Incentive Program</i> , VIP)	
	435	Vouchers	Vale/comprobante	
W	436	Warning	Advertencia/aviso	
	437	Warning sign	Señal de advertencia	
	438	Warranty	Garantía	
	439	Wilmington Air Pollution Tracer Study	Estudio de rastreo de la contaminación del aire en Wilmington	
	440	Wood burning	Quema de madera	
Z	441	Zero-Emissions	Cero emisiones	